

## Переводческая компания Exprimo

### ПРАВИЛА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Версия 3.0 от 11.10.2017

Уважаемый коллега!

В этой краткой памятке мы рассказываем, как происходит взаимодействие между переводческой компанией Экспримо и теми очень важными для нас людьми, которые сотрудничают с нами удаленно в качестве фрилансеров — переводчиками, редакторами, корректорами и верстальщиками.

#### *Начало сотрудничества*

Когда мы начинаем сотрудничество, мы предлагаем Вам выполнить небольшой тест. Это очень важный для нас этап, поскольку мы должны быть уверены, что работа, которую мы делаем для клиента, будет соответствовать принятым у нас стандартам качества. Если мы предлагаем Вам принять участие в проекте, специфика которого существенно отличается от тех работ, которые Вы выполняли для нас ранее, мы иногда снова просим Вас выполнить тест — по тематике нового проекта.

Также, прежде чем прислать какой-либо проект, мы просим Вас заполнить небольшую анкету и прислать нам резюме. Анкета заполняется онлайн, это требует не более 5 минут. Резюме мы просим заполнить по нашей форме, так как единого стандарта этого документа нет, а в уже готовых резюме, при всей их подробности, мы часто не находим сведений, которые важны для нас в первую очередь.

Для переводчиков, редакторов и корректоров мы также присылаем «Правила оформления переводов». В них для Вашего удобства мы подробно рассказываем, как следует оформлять тексты, которые мы отдаем Вам в работу. Правил не так много, документ короткий, но он очень важен, и мы просим Вас внимательно с ним ознакомиться.

В отношении ставки, по которой мы оплачиваем выполненные работы, хотелось бы обратить Ваше внимание на важный момент: мы готовы принять любую ставку, которую Вы считаете правильной. Но постоянно работаем с теми специалистами, чьи расценки близки к нашим пожеланиям, которые, в свою очередь, напрямую зависят от рыночной ситуации.

#### *Взаимодействие по проектам*

Основное рабочее взаимодействие происходит с нашим проектным отделом, где работают внимательные, приятные и очень профессиональные люди. Общий адрес отдела [info@exprimo.com](mailto:info@exprimo.com). Почту, отправленную на этот адрес, видят все менеджеры отдела. В обычной ситуации общение происходит с конкретным менеджером, который курирует проект, который у Вас в работе. Адрес и телефон менеджера указан в его подписи.

Вначале менеджер направляет Вам запрос, в котором указаны:

- номер заказа;
- направление перевода;

- тематика;
- способ выполнения работ (например, в системе Memsource);
- объем работ;
- ставка;
- срок сдачи.

Если это запрос на устный перевод, то в нем соответственно, указаны:

- Номер заказа;
- Направление перевода;
- Тип устного перевода;
- Тематика;
- Тип мероприятия;
- Дата(ы) и время проведения мероприятия;
- Место проведения мероприятия.

Запрос нужно подтвердить по электронной почте — это важно, поскольку в устной коммуникации иногда возникают недоразумения, которые могут очень плохо повлиять на проект, за который мы несем ответственность.

После подтверждения запроса Вам направляется заказ. Вместе с заказом вновь направляются те же данные, что и в запросе. Пожалуйста, проверьте их еще раз, возможны некоторые корректировки — например, уточнение тематики или объема. Существенные изменения менеджер обязательно согласует с Вами.

Также вместе с заказом Вам направляются:

- оригинал документа;
- правила оформления переводов (чтобы они всегда были у Вас под рукой, на каком бы компьютере Вы ни работали в данный момент);
- инструкция по работе с материалами данного заказчика (обычно это очень короткий, но при этом критически важный документ, обязательно прочитайте его);
- глоссарий (если есть);
- ТМ (если есть);
- оферта (документ, в котором перечислено, что нужно проконтролировать, прежде чем сдать заказ).

## *Качество*

Наш отдел контроля качества опирается в своей работе на международный стандарт SAE J2450. Мы не используем субъективных эмоциональных оценок, мы классифицируем каждое отклонение в соответствии со строгими указаниями стандарта. В отношении каждого текста мы можем указать его индекс качества в соответствии с принципами количественной оценки качества. Корректность проведенной нами экспертизы легко проверяется на основании стандарта SAE J2450.

Если наш менеджер по качеству отправил Вам обоснованные замечания по выполненной работе, Вам следует оперативно устранить все выявленные несоответствия. Эти работы не оплачиваются. В некоторых случаях мы предлагаем Вам уменьшить изначально согласованный размер оплаты в связи с теми несоответствиями, которые были выявлены в сделанной работе. Такую же материальную ответственность мы несем и перед конечным клиентом.

Уважаемые переводчики! Пожалуйста, никогда не используйте машинный перевод как основу. Это другая услуга — РЕМТ (post-edited machine translation). Мы обращаемся к Вам за услугой перевода (human translation). Если нам потребуется РЕМТ, мы прямо об этом скажем. Наш отдел контроля качества быстро выявляет перевод, выполненный на основе машинного. Мы сразу прекращаем сотрудничество с такими переводчиками и никогда его не возобновляем.

## *CAT*

Мы работаем в CAT-инструментах (Trados, Memsource, MemoQ, Across). Матрица такая:

- Повторы: 0
- 101% совпадений: 0
- 100% совпадений: 0
- 95-99% совпадений: 10
- 85-94% совпадений: 40
- 75-84% совпадений: 70
- 50-74% совпадений: 100
- Нет совпадений: 100

## *Сроки*

Работу критически важно сдать в срок. Если у Вас что-то случилось, сразу сообщите об этом менеджеру проектов и сдайте всю готовую работу. Мы ожидаем, что таких ситуаций в нашей с Вами работе либо не будет в принципе, либо они будут исключительно редкими. Если менеджер согласовал с Вами поэтапный график сдачи, критически важно соблюсти все его этапы. При сдаче текста необходимо указать статистику по объему и согласованную с вами ставку.

## *Оплата*

Оплата производится ежемесячно на основании данных, согласованных и подтвержденных Вами в личном кабинете системы QTRM (далее ЛК).

Сверке и подтверждению в ЛК подлежат работы, выполненные Вами в предыдущем месяце, а также суммы к выплате. Данные по работам становятся доступны Вам в ЛК после принятия работы Заказчиком, но не позднее 10 числа текущего, то есть, следующего за расчетным, месяца, если не было оговорено иное. До 25 числа текущего месяца необходимо согласовать все расхождения с Вашими данными (если они есть) и подтвердить корректность данных, указанных в ЛК.

Выплаты производятся между 15 и 25 числом следующего после сверки месяца. Оплата в любом случае производится в месяце, следующем за согласованием.

Например: по работам, выполненным Вами с 1 по 31 июля, сверка может происходить с момента окончания работы над заказом и до 25 августа. Оплата будет произведена между 15 и 25 сентября.

Если у Вас изменились платежные реквизиты, сразу же сообщите нам об этом на почту [vendor@ex-primO.com](mailto:vendor@ex-primO.com).

По общим вопросам взаимодействия и оплаты можно написать на [vendor@ex-primO.com](mailto:vendor@ex-primO.com).

Мы рады, что Вы работаете с нами.

С наилучшими пожеланиями,

Команда переводческой компании Экспримо